



in cooperation with



facebook.com/thirdstorychildrenbooks



အပ်ပအပ်ချည်နှင့် ညှိ့ရှောင်ငါးဖော်

The Sewing Needle, Spool of Thread and Five Brothers

မိုးသောက်ကြွယ်

Moe Thouk Kyal

ကာတွန်းသရုပ်ဖော် - ထိပ်ထားလေး

Illustrated by Htate Htar Lay



ISBN 978-99971-73-70-6



9 789997 173706 >



သဒ္ဒါစတုရီ ပရောဂျက်မှ ထုတ်ဝေသည်။

သဒ္ဒါစာအုပ်များ ပရောဂျက်မှ ထုတ်ဝေပြီးသော စာအုပ်များ



အဝိမ အဝိချည်နှင့် ညှိနှောင်းငါးဖော်

The Sewing Needle, Spool of Thread and Five Brothers

မိုးသောက်ကြယ်
Moe Thouk Kyal

ကာတွန်းသရုပ်ဖော် - ထိပ်ထားလေး
Illustrated by Htate Htar Lay

စာတည်း - ရွှေမိ
Edited by Shwe Mi



Hans Christian Andersen (1846) ၏ THE DARNING NEEDLE ပုံပြင်ကို ကျောရိုးယူ ရေးသားပါသည်။
Inspired by Hans Christian Andersen's Darning Needle.

ထုတ်ဝေသူ - ဒေါ်အိပွင့်ရှိန် (၀၁၇၉၃)
သဒ္ဒါစာအုပ်ရောဂျက်စာပေတိုက်
အမှတ် (၁၉၁)၊ ပထမထပ်၊ လမ်း ၄၀ (လယ်)၊
ကျောက်တံတားမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။

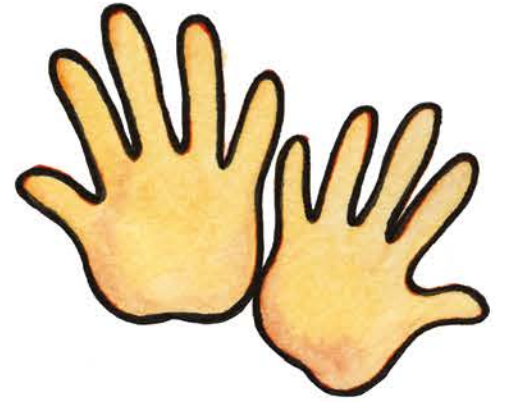
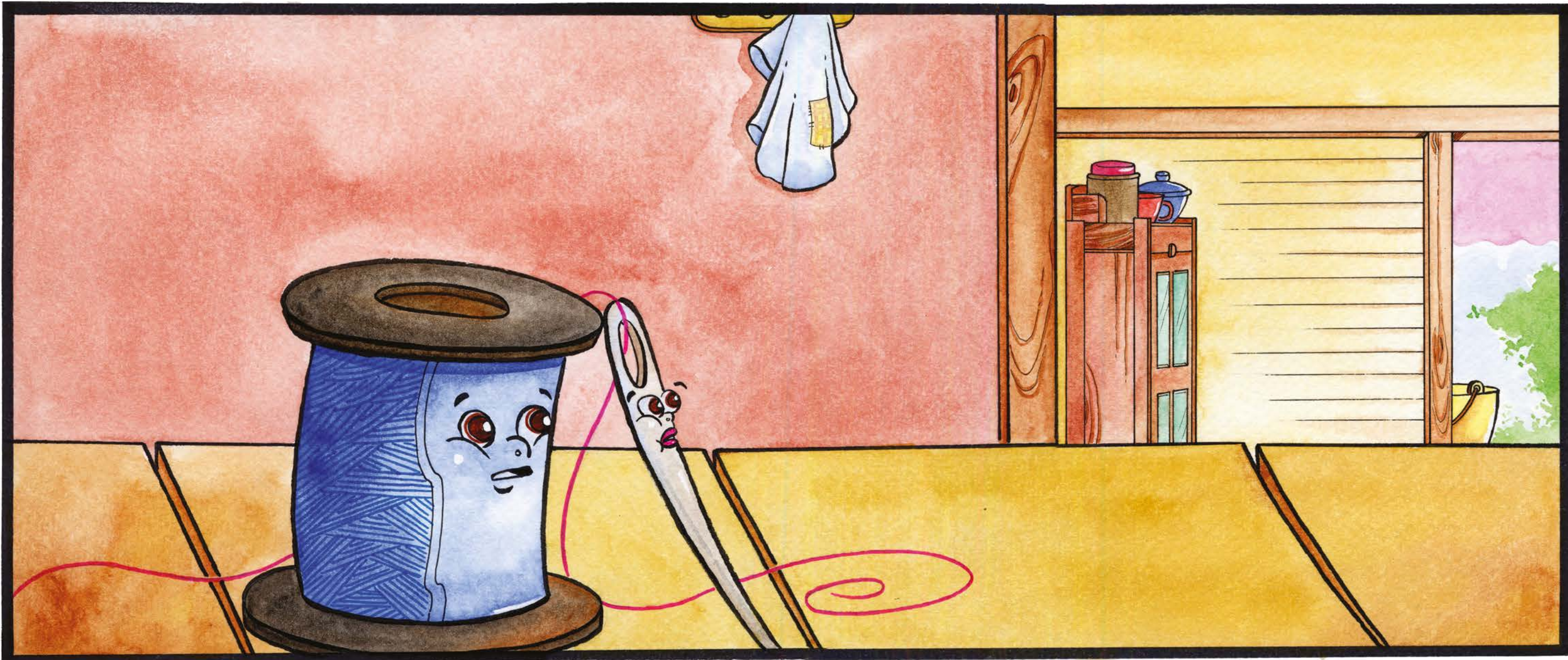
ပုံနှိပ် - ရွှေပုံနှိပ်တိုက် (မြ-၀၀၆၃၂၆)
အမှတ် (၁၅၃/၁၅၅)၊ သစ်တောင် (အောက်လမ်း)
မောင်လေးဝင်းရပ်ကွက်၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်။



တစ်ခါတုန်းက အဝတ်အထည်တွေကို ဖာထေး တွဲစပ် ချုပ်ပေးနိုင်တဲ့ အပ်မလေး တစ်ချောင်း ရှိတယ်။ သူဟာ စုတ်ပြုနေတဲ့ အဝတ်အထည်တွေကို အကောင်းပကတိ ဖြစ်သွားအောင် သိပ်ချုပ်ပေးချင် တာပဲတဲ့။ အပ်မလေးလို အဝတ်အထည်တွေကို ကောင်းမွန်အောင် လုပ်ပေးချင်နေတဲ့ နောက် တစ်ယောက်ကတော့ အပ်ချည်လုံးလေးပေါ့။



There once was a sewing needle who was very good at sewing and she always wanted to use her skills to make torn clothes better. Her friend, the spool of thread, also loved to sew.



အပ်မလေးနဲ့ အပ်ချည်လုံးတို့ဟာ သူတို့ချည်းပဲတော့ အဝတ်တွေကို ဘယ်ချုပ်နိုင်မလဲ။ သူတို့ကို ကူညီဖို့ လက်ချောင်းလေးတွေ လိုတာပေါ့။ ဒါပေမဲ့ အဲ့ဒီ လက်ချောင်းလေးတွေဟာ တစ်ချောင်းနဲ့ တစ်ချောင်း ပုံစံတွေမတူကြသလို အချင်းချင်းလည်း မတည့်ကြဘူး တဲ့လေ။



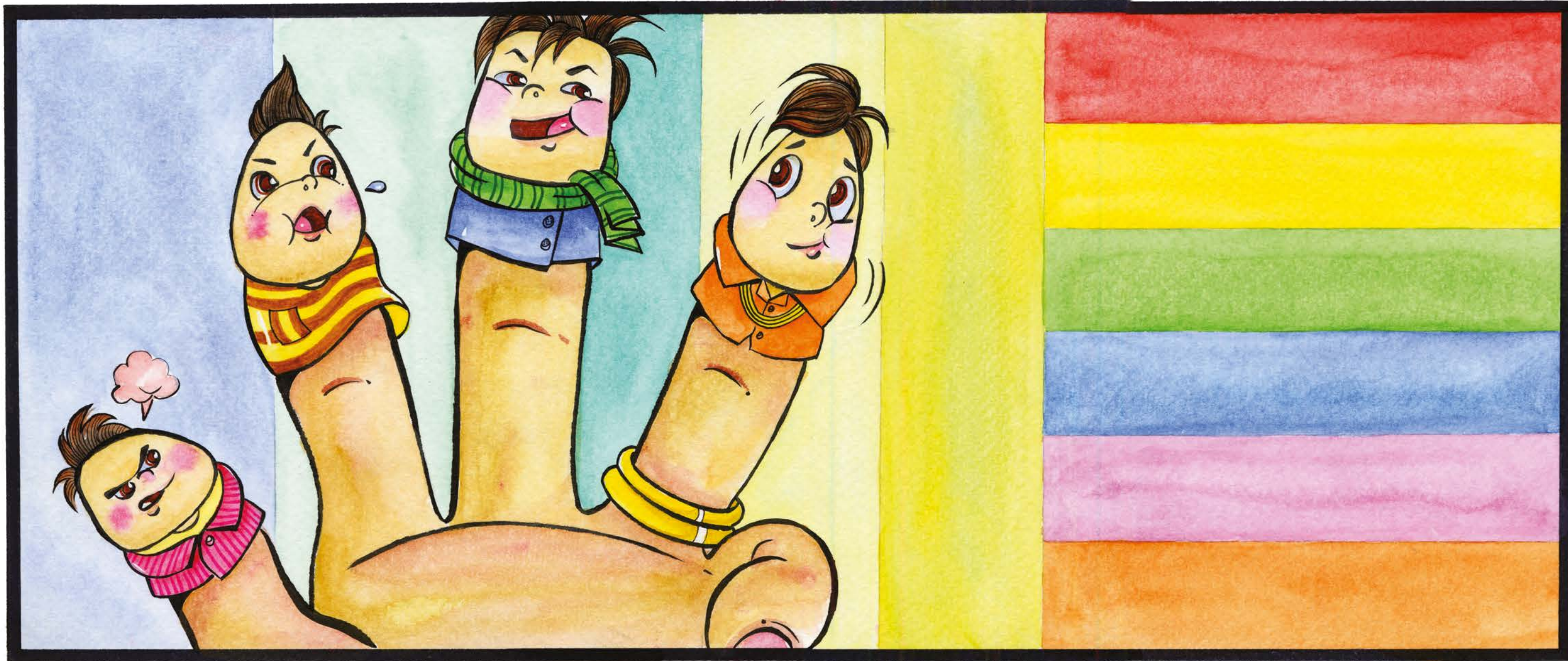
The sewing needle and spool of thread could not sew by themselves. They needed help from the five finger brothers. But the five brothers were different from each other and they were always fighting.



အကြီးဆုံးဖြစ်တဲ့ အစ်ကိုကြီး ဒေါက်တိုဟာ ပုပုဝဝနဲ့ စိတ်ကလည်း သိပ်တိုတာပဲတဲ့။ သူဟာ ဘယ်သူနဲ့မှမပေါင်းဘဲ သီးခြားနေတတ်သူပေါ့။ နောက်တစ်ချောင်းကတော့ နေရာတကာ ဝင်ပါပြီး လူတိုင်းကို ဆရာကြီးလုပ်တတ်တဲ့ ရန်လိုပါပဲ။ သူဟာ အချို၊ အချဉ်၊ အစပ်စတဲ့ အရသာ မှန်သမျှကို တို့ တို့ပြီး မြည်းတတ်သေးတယ်။ တခြားသူတွေကိုလည်း မမျှဝေတတ်ဘူးတဲ့။



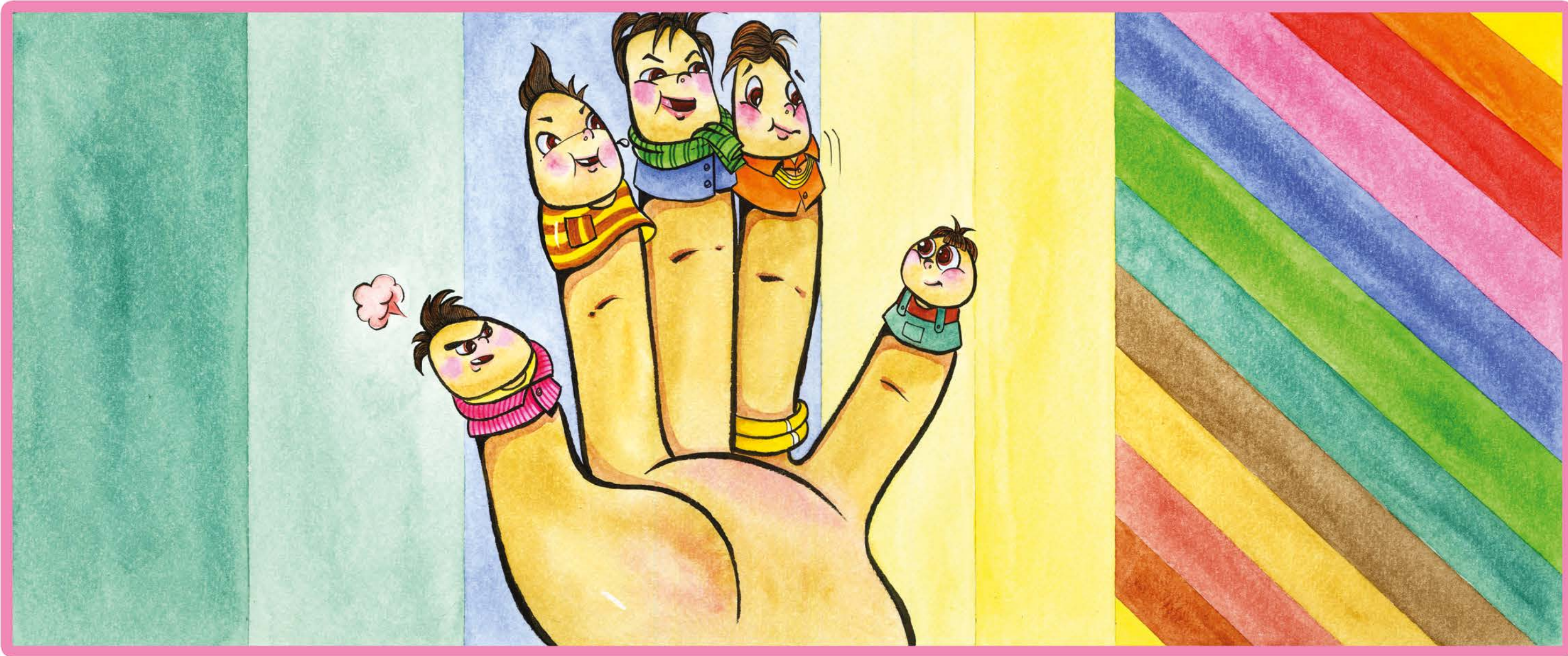
The eldest one, **Dauk Toe**, was chubby and bad tempered. He was not friendly and he stayed away from the others. Another one was called **Yan Lo**. He was nosy and bossy. He was always the first to touch sweet, sour, and spicy food. He never wanted to share with the others.



အလယ်မှာ ရှိနေတာကတော့ သူ့ထက်ကဲပါ။ သူများထက် ထူးထူးကဲကဲ သာလိုက်ရမှ ပျော်နေ တတ်တယ်။ သူများထက် အရပ် ပိုမြင့်တယ် ဆိုပြီး ဘဝင်မြင့်နေတဲ့သူပေါ့။ နောက်တစ်ချောင်းကတော့ ရွှေပြည်စိုး လို့ခေါ်တဲ့ ရွှေတွေ ငွေတွေ တဝင်းဝင်းနဲ့ ချမ်းသာသူကြီးပေါ့။ သူ့သာ အချမ်းသာဆုံးဆိုပြီး တခြားသူတွေကို မတူမတန်သလို ဆက်ဆံတတ်တာ ရွှေပြည်စိုးပါပဲ။



The middle one was called **Thu Htet Kae**, Mr. Always Right, and he was bigheaded because he was the tallest. The fourth one was the richest and shiniest. He always looked down on the others. He was called **Shwe Pyi Soe**.



အားလုံးထဲက အသေးဆုံးနဲ့ အငယ်ဆုံးလေးကတော့ ညီပုလေး ပါပဲကွယ်။ သူဟာ ဘာမှမလုပ်တတ်ပေမယ့် အဲ့ဒီလို မလုပ်တတ်တာကိုပဲ ဂုဏ်ယူနေတတ် သေးတယ်။ သူတို့ငါးချောင်းဟာ တစ်ချောင်းနဲ့ တစ်ချောင်း သူ့သာတယ် ငါသာတယ်နဲ့ မတည့် ကြဘူးလေ။



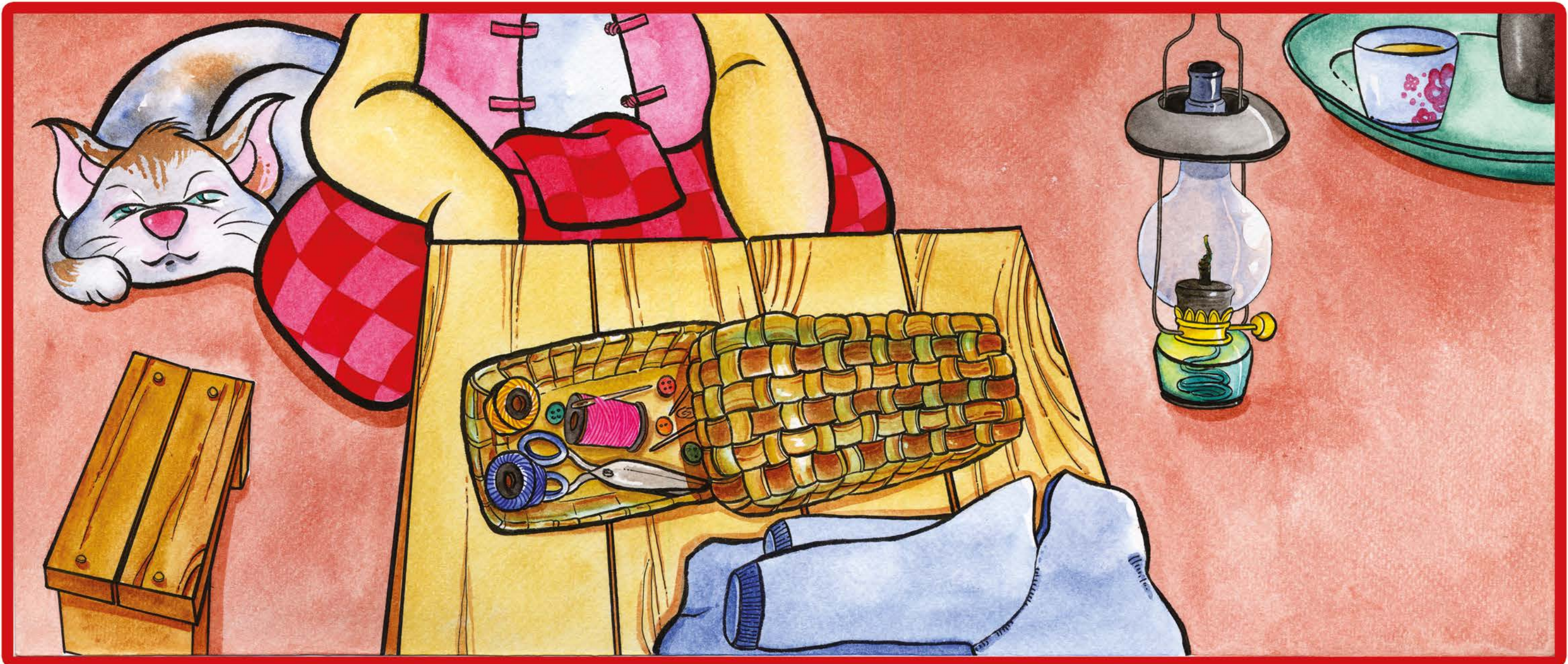
The youngest and smallest one was **Nyi Pu Lay**. He was lazy and proud of doing nothing. These five brothers were always fighting with each other because they thought they were better than the others.



အဲဒီလက်ငါးချောင်းရဲ့ ပိုင်ရှင် ဦးသီဟမှာ
 အနွေးထည်လေး တစ်ထည်ပဲ ရှိတယ်။
 အဲဒီအနွေးထည်ကလည်း ပြနေသေးတာတဲ့။
 ဆောင်းရာသီ ကိုလည်း ရောက်လာပြီဆိုတော့
 ပြနေတဲ့ အနွေးထည်နဲ့ ဘယ်လိုများ လုပ်ရမှာ
 ပါလိမ့်။



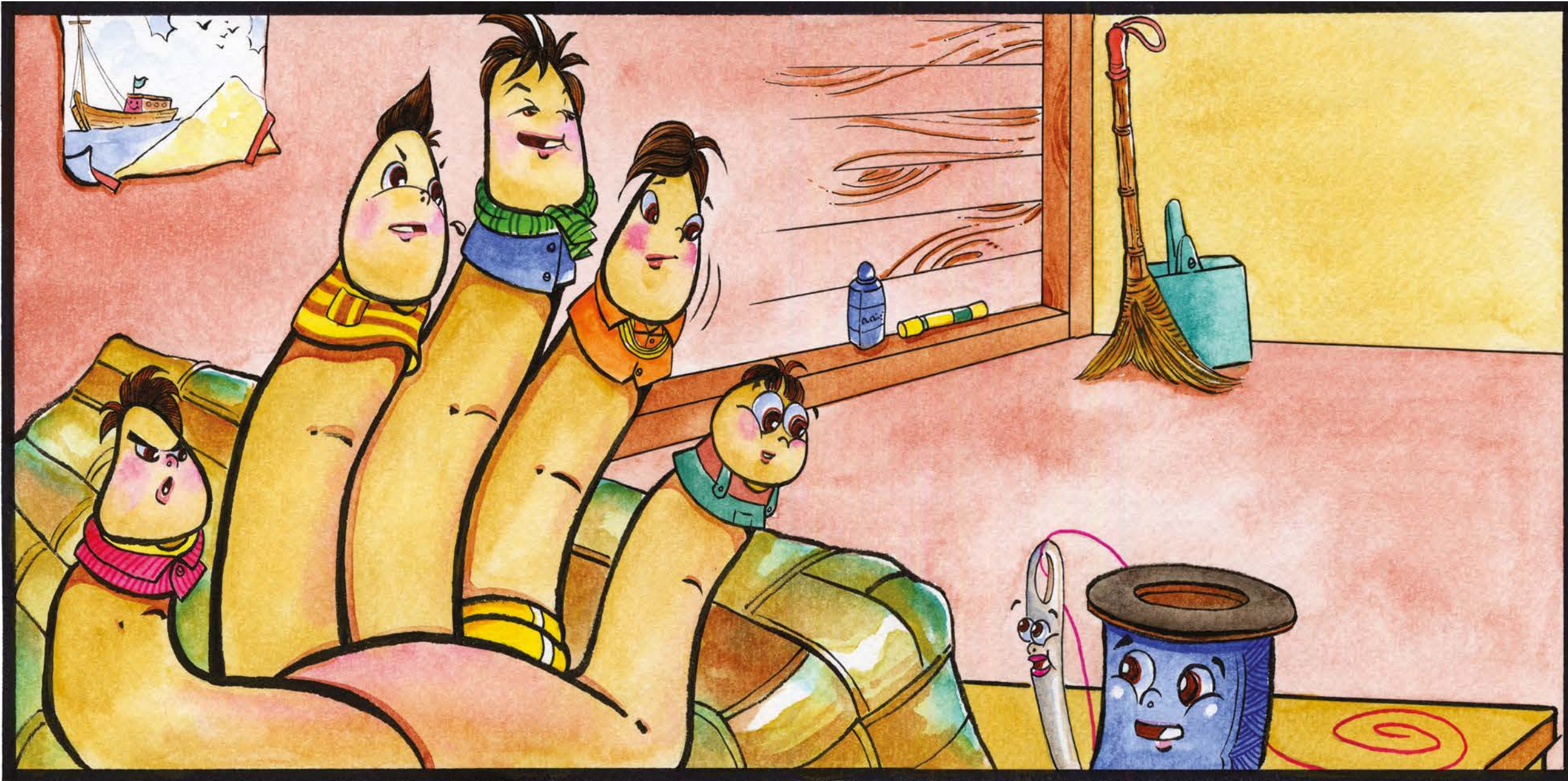
The fingers belonged to U Thiha.
 U Thiha had only one warm coat
 and it was torn. Without the
 cooperation of the fingers, his
 coat could not be repaired.



လက်ငါးချောင်းကလည်း သူတို့ပိုင်ရှင် အတွက် အင်အားအပြည့်ကို ဖာထေးပေးချင်ပေမယ့် အချင်းချင်း မခေါ်မပြောနဲ့မို့ ဘယ်လိုမှ ချုပ်လို့မရဘူး။



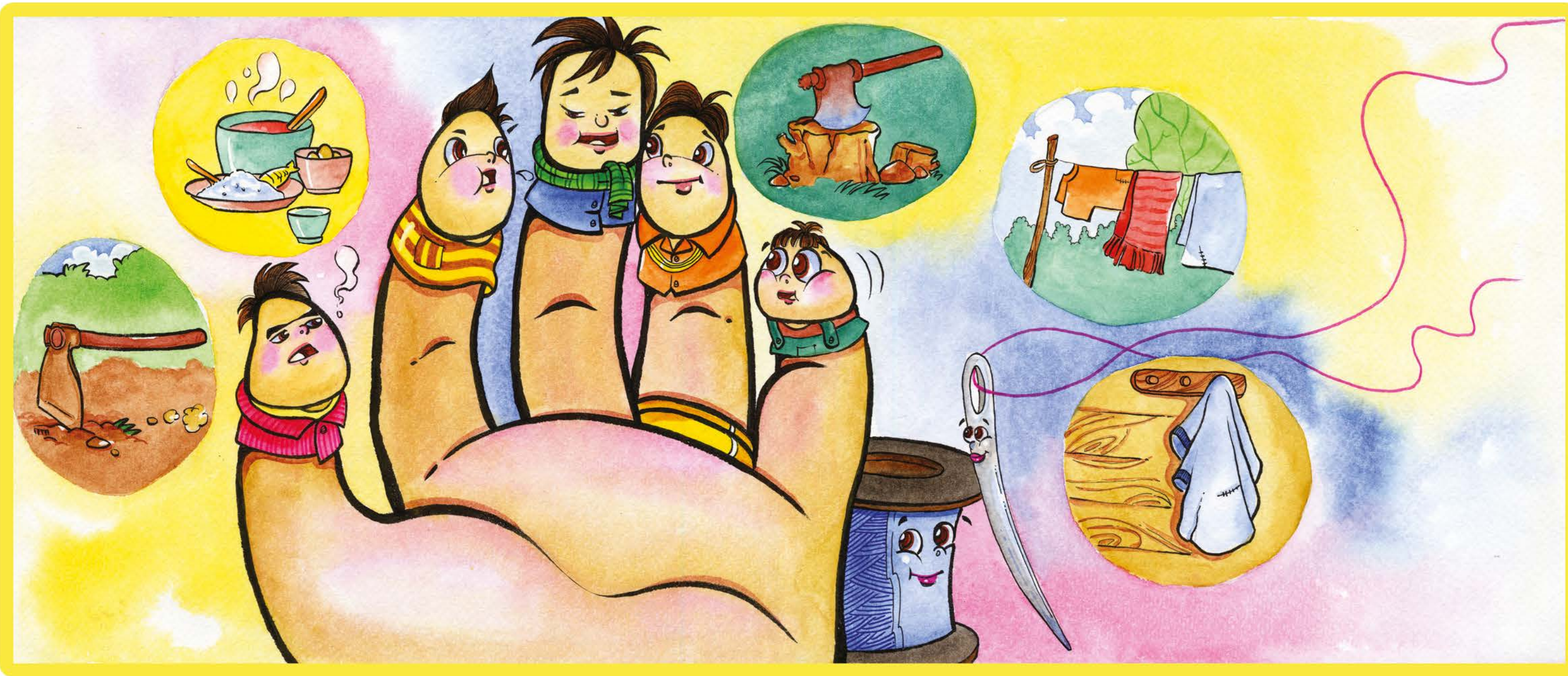
The five fingers were eager to help U Thiha but they were not patient and refused to work together.



ဒီတော့ အပ်မလေးနဲ့ အပ်ချည်ဟာ လက်ငါးချောင်းကို “ရှင်တို့တွေ တစ်ယောက်ချင်းစီမှာ ကောင်းတာလေးတွေ ရှိတယ်၊ ဆိုးတာတွေလည်း ရှိတယ်၊ တစ်ယောက်နဲ့တစ်ယောက် အပြစ်ပြောပြီး မခေါ်မပြောဖြစ်နေရင် ဘာအလုပ်မှဖြစ်လာမှာ မဟုတ်ဘူး။ ရှင်တို့ အားလုံးပူးပေါင်းမှ အပ်ကို ကိုင်ပြီး အဝတ်တွေကို ချုပ်နိုင်မယ်။ တခြား အရာတွေကိုလည်း ကိုင်နိုင်မယ်။ သယ်နိုင်မယ်။ မနိုင်မယ်။ ဒီအလုပ်တွေကို တစ်ယောက်တည်းလုပ်လို့ မရဘူး။ အားလုံးပူးပေါင်းပြီး လုပ်မှရမယ်။ ဒါမှ တစ်ယောက်အားနည်းချက်ကို တစ်ယောက်က ဖြည့်ဆည်းပေးနိုင်မယ်။ စိတ်ဝမ်းကွဲပြီး သီးခြားနေလို့ မဖြစ်ဘူး” လို့ ပြောလိုက်တယ်။



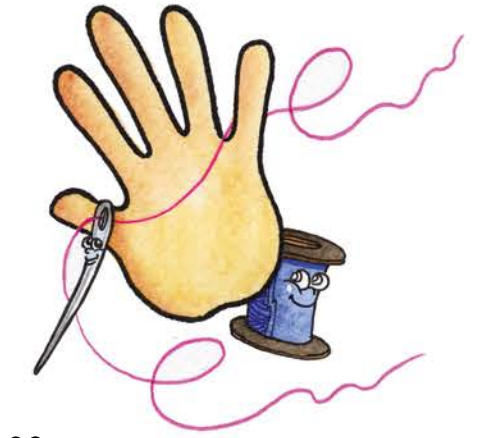
So the sewing needle and spool of thread told them, "You all have your strengths and weaknesses. If you continue to blame each other, nothing will get done. You need to work together harmoniously so that you can repair U Thiha's coat. We cannot do this alone. We need to help each other."



လက်ငါးချောင်းလည်း စဉ်းစားရပါပြီ။
 သူတို့တွေ မစည်းလုံးလို့ ထမင်းစားဖို့လည်း
 အဆင်မပြေ၊ အလုပ်လုပ်ဖို့လည်း အဆင်မပြေ
 ဖြစ်နေခဲ့တာ ကြာပြီ။ အင်္ကျီလေးကို ဖာထေး
 ပေးဖို့အတွက် သူတို့တွေ စည်းလုံးမှ ဖြစ်မယ်
 ဆိုတာ တွေးမိလာကြတယ်။



The five fingers thought about
 what their friends had said.
 Because they did not work
 together, it was difficult to pick
 up food or do any work. Now
 they understood that they
 needed to work together in
 order to sew the warm coat.

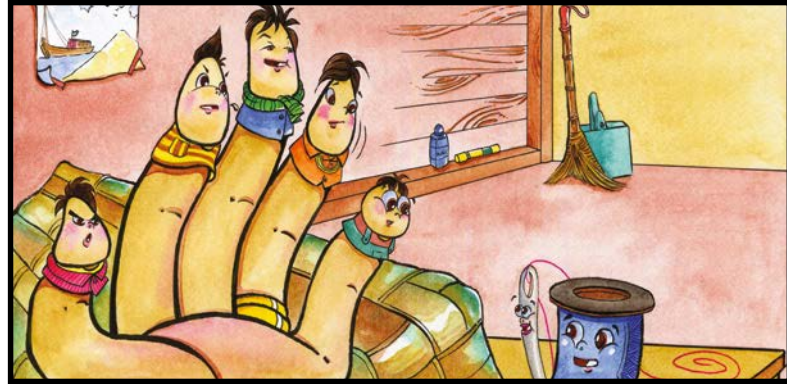


ကြည့်ပါဦး။
 ခုဆိုရင် လက်ချောင်းလေးတွေဟာ စည်းစည်းလုံးလုံးနဲ့
 ချုပ်ပေးလို့ သူတို့ပိုင်ရှင်ဟာ ဆောင်းရာသီမှာ
 အနွေးထည်လေးကို ဝတ်နိုင်သွားပါပြီ။ အပ်မလေးနဲ့
 အပ်ချည်လေးကလည်း လက်ချောင်းငါးချောင်းနဲ့အတူတူ
 ပြုနေစုတ်နေတဲ့ အဝတ်တွေကို ကူညီချုပ်ပေးကြရင်း
 စည်းစည်းလုံးလုံးနဲ့ နေထိုင်သွားကြပါတော့တယ်။



And now, look!
 U Thiha can wear his warm coat in the winter
 because the fingers were united and worked
 together. The needle and thread could sew
 as much as they wished.

ကလေးတို့ ပြောဆိုရန်မေးခွန်းများ



လက်ချောင်းလေးတွေ စည်းလုံးသွားအောင် ဘယ်သူတွေက ကူညီပေးတာလဲ။

Who helped unite the fingers so they work together again?



လက်ချောင်းလေးတွေ တူတူစုပေါင်းပြီး ဘယ်လိုအလုပ်ကို လုပ်နိုင်သလဲ။

What kind of jobs require all the fingers to work together?

Questions for Kids



စာသင်ခန်းထဲမှာ မတည့်ကြတဲ့ သူငယ်ချင်းတွေရှိရင် သူတို့ကို ပြန်တည့် သွားအောင် ဘာလုပ်ပေးမှာလဲ ။

If you see people always fighting in class, what will you do to help them be friends again?



မောင်နှမတွေ၊ သူငယ်ချင်းတွေ စုဖွဲ့ပြီး ဘာတွေ တူတူလုပ်လို့ရလဲ။

What kind of activities can you and your friends or siblings do together?

“ တစ် . . . နှစ် . . .
သုံး . . . လေး . . . ငါး ” 

 “ငါးလေးတစ်ကောင် ဖမ်းမိတယ်”

“ခြောက် . . . ခုနစ် . . . ရှစ် . . . ကိုး . . . တစ်ဆယ်” 

 “ခဏနေတော့ လွတ်လိုက်တယ်”

“ဘာဖြစ်လို့ လွတ်လိုက်တယ်” ?

 “ကျွန်တော့် လက်ကို သူကိုက်တယ်”

“အားလားလား” “အားလားလား” 

? “ဘယ်ဘက်လက်ကို သူကိုက်လဲ”

“ညှာလက်သန်းကို ကိုက်လိုက်တယ်” 



Jrr
ñdaeeY
vnfvnfv, f
u, fu, vnfv
oefvfvfvfv, ff